

Maus Original 3

DJI271009AC2

Edouard Sagna jr.

1 jihut adëëti awuul gufila
ji- hut a- dëë -t -i a- wuul gu- fila
Cl.ji souris 3 aller Ven Perf 3 voir Cl.gu manger
Cl.ji mouse 3 go Ven Perf 3 see Cl.gu eat

La souris vient et voit la nourriture/le fruit.

The mouse came and sees the food (fruit?).

ES

2 ajém ajém ajém bayitne gëgu buye
a- jém a- jém a- jém b- a- yit -ne g- ë- gu bu- ye
3 odeur 3 odeur 3 odeur Neg 3 connaître Sub Cond 3 être Cl.bu faire
3 smell 3 smell 3 smell Neg 3 know Sub Cond 3 be Cl.bu do
an ahëb
an a- hëb
et 3 croquer
and 3 chew

Elle renifle, mais elle ne sais pas quoi faire pour le manger.

It keeps smelling (at it) and doesn't know what to do to eat it.

ES

3 aḟirin aḟirin adehi
a- ḟir -iin a- ḟir -iin a- deh -i
3 sauter Caus2 3 sauter Caus2 3 fatigué Perf
3 jump Caus2 3 jump Caus2 3 exhausted Perf

Elle sautille quelque fois jusqu'à se fatiguer.

It jumps around until it gets tired.

ES

4 akubul guno gunḡoon , awuul elefa bihum
 a- kubul gu- no gung -oon a- wuul elefa bi- hum
 3 se tourner Cl.gu chose Dem:Cl.gu dist 3 voir elephant Cl.bi dos
 3 turn around Cl.gu thing Dem:Cl.gu dist 3 see elephant Cl.bi back
 araa gufilla
 a- raa gu- filla
 3 faire Cl.gu manger
 3 do Cl.gu eat

Elle tourne ce truc-là, elle voit l'éléphant derrière en train de manger.

It turns that thing around (and) sees the elephant behind (it) eating.

ES

5 ayinahin ayinahin , na gamukki
 a- yinahin a- yinahin na g- a- mukk -i
 3 écouter 3 écouter là Foc.Obj 3 être fini Perf
 3 listen 3 listen there Foc.Obj 3 be finished Perf

Elle écoute pour un moment, là c'est fini.

it listens for a while, it is here that it ends.

ES

6 hm na gamukki .
 hm na g- a- mukk -i
 là Foc.Obj 3 être fini Perf
 there Foc.Obj 3 be finished Perf

Hmm, c'est là que c'est fini...?

Hmm, it's there that it finishes...?

GS

7 elefa móóm eskë ayitot kë elefa iṅgu bihum a
 elefa eskë a- yit -ot kë elefa iṅ- gu bi- hum a
 elephant interr 3 connaître Inact que elephant Foc.Sbjv être Cl.bi dos Prep
 elephant Interr 3 know Inact that elephant Foc.Sbjv be Cl.bi back Prep
 huyan ?
 hu- yan
 Cl.hu truc
 Cl.hu thing

L'éléphant, est-ce qu'il sait que l'éléphant est derrière le truc?

Well, the elephant [means: mouse], does it know that the elephant is behind the thing?

GS

8 aṅgu hofilla hoho yitro ho hofilla
 aṅgu ho- filla hoho yit -r- -o ho ho- filla
 et Cl.ho nourriture connaître Neg:Perf 2Sg.Subj quoi Cl.ho nourriture
 and Cl.ho food know Neg:Perf 2Sg.Subj what Cl.ho food

ne ?

ne

comment

how

et cette nourriture, tu ne sais pas ce que c'est?

and you don't know what kind of food that is?

GS

9 adëëti baarum adëët afilla .
 a- dëë -t -i baarum a- dëë -t a- filla
 3 aller Ven Perf pour que 3 aller Ven 3 manger
 3 go Ven Perf so that 3 go Ven 3 eat

Elle est venu pour manger,

It came to eat.

GS

10 aul xuyan adëeti aniiginiigi
 a- wul xu- yan a- dëë -t -i a- niig i niig -i
 3 voir Cl.hu truc 3 aller Ven Perf 3 regarder regarder Perf
 3 see Cl.hu thing 3 go Ven Perf 3 watch watch Perf
 afant abóm .
 a- fant a- bóm
 3 déjà faire 3
 3 already do 3 be in subordinate

Elle a vu le truc elle vient regarder, l'éléphant fait son malin.

It sees the thing, it comes, it watches for a while and starts jumping around.

GS

11 abómibóóm ayeeeye ayég hëgini
 a- bóóm i bóóm a- yég hë- gini
 3 3 comprendre Agr.ha Rel
 3 be in subordinate be in subordinate 3 understand Agr.ha Rel
 anaḡane muḡkoonam ka huḡaan , kati tric , kati
 a- naḡ -a -ne muḡkoonam ka hu- ḡaan kati kati
 3 resonner Hab Sub dans Conn Cl.hu truc peut-être peut-être
 3 make noise Hab Sub in Conn Cl.hu thing maybe maybe
 gató , kati ho .
 kati ho
 peut-être quoi
 maybe what

Il fait son petit malin là, puis elle entend quelque chose qui résonne à l'intérieur du truc, un truc où un gâteau où je ne sais quoi.

It fools around and at some point hears something that makes noise inside the cake.

GS

12 aḡu ayéég n ' anaḡane .
 aḡu a- yéég n a- naḡ -a -ne
 et comme 3 resonner Hab Sub
 and as 3 make noise Hab Sub

Et elle entend comme ça résonne.

And it hears how it makes noise.

GS

13	ajaaxali		ateeprin		, aye	na	“ non non non ”.
a-	jaaxal	-i	a- teep	-rin	a- ye	na	non non non
3	s'étonner	Perf	3 être proche	Caus2		là	non non non
3	be surprised	Perf	3 be near	Caus2		there	no no no

Elle s'étonne, elle s'approche, elle fait "non, non, non"

It is surprised and comes closer, it does like 'no no no'

GS

14	akubul		huyan		, kohuyan		, kotaabl		,
a-	kubul	hu-	yan	ko-	hu-	yan	ko-	taabl	
3	se tourner	Cl.hu	truc	NC.ko	Cl.hu	truc	NC.ko	table	
3	turn around	Cl.hu	thing	NC.ko	Cl.hu	thing	NC.ko	table	

akuubuli kotaabl

a-	kuubul	-i	ko-	taabl
3	se tourner	Perf	NC.ko	table
3	turn around	Perf	NC.ko	table

Elle tourne le truc, le petit truc, la table, il tourne la petite table,

It turns the thing, the little thing, the little table,

GS

15	awuul	bim	elefa	araa	gufilla		ha	huyan	.
a-	wuul	bim	elefa	a- raa	gu- filla	ha	hu-	yan	
3	voir	là	elephant	3 faire	Cl.gu	manger	Conn	Cl.hu	truc
3	see	there	elephant	3 do	Cl.gu	eat	Conn	Cl.hu	thing

elle voit l'éléphant en train de manger la chose.

it sees the elephant eating the thing.

GS

16	hëgini		andéndéré	m	
	hë-	gini	a-	ndéndéré	m
	Agr.ha	Rel	3		
	Agr.ha	Rel	3		

?

GS